

JAN SEBASTIAN BACH

DUX

Recording Producer

2 CD

Orkiestra Symfoniczna
Filharmonii Kaliskiej

Kaliski Chór Akademicki
Polifonia

Tadeusz Wicherek
dyrygent



Live recording

Pierwsze polskie nagranie całej Pasji

Pasja wg św. Jana

Wydawnictwo jubileuszowe z okazji 25-lecia istnienia Orkiestry Symfonicznej Filharmonii Kaliskiej i
10-lecia działalności Kaliskiego Chóru Akademickiego POLIFONIA. Dofinansowane ze środków
Wydziału Kultury i Sztuki, Sportu i Turystyki Urzędu Miejskiego w Kaliszu.

©DUX 1999
DUX 0159, DUX 0160

Nagrania zrealizowano w Kościele Garnizonowym Św. Wojciecha w Kaliszu,
podczas koncertu 1 kwietnia 1999 roku
Recorded live in the St. Adalbert Garrison Church in Kalisz, April 1, 1999

MALGORZATA POLAŃSKA, LECH TOLWIŃSKI

Reżyser nagrania / Recording supervision & sound engineering

MARCIN DOMŻAŁ, KRZYSZTOF GOMOLIŃSKI

Montaż cyfrowy / Digital editing

ANTONI DĄBROWSKI

Konsultacja / Digital editing

JAGODA I AREK SZYMAŃCY

Zdjęcia / Photos

TOMASZ SULEJEWSKI, DANIEL NOWAKOWSKI

Projekt graficzny, skład / Page layout & Design

**EPITAFIUM PRYMASA KARNKOWSKIEGO Z KOŚCIOŁA GARNIZONOWEGO
W KALISZU (ROK 1611) / EPITAPH TO PRIMATE KARNKOWSKI FROM THE
GARRISON CHURCH IN KALISZ (1611)**

Okładka / Cover

Manufactured by TAKT, Poland

DUX Recording Producers, Morskie Oko 2, 02-511 Warsaw, Poland e-mail: dux@pol.pl

Jan Sebastian Bach
(1685–1750)

Pasja wg św. Jana

BWV 245

Anna Guz, Dorota Lachowicz,
Jerzy Knetig, Czesław Gałka, Józef Frakstein

Orkiestra Symfoniczna Filharmonii Kaliskiej
Kaliski Chór Akademicki POLIFONIA

Tadeusz Wicherek – dyrygent
Beata Szymańska – przygotowania chóru

Orkiestra Symfoniczna Filharmonii Kaliskiej

To już 25 sezon artystyczny Orkiestry Symfonicznej Filharmonii Kaliskiej. Jej pierwszy koncert odbył się 19 października 1974 roku. Była to wtedy jeszcze Miejska Orkiestra Symfoniczna. Przez pierwsze lata Orkiestra miała status stowarzyszenia. Dzięki usilnej i wytrwałej pracy muzyków, orkiestra osiągnęła poziom, który pozwolił na przekształcenie jej w 1980 roku w państwowy zespół symfoniczny. Ustanowienie w grudniu 1993 roku Filharmonii Kaliskiej stanowiło istotny impuls do dalszego rozwoju zespołu kaliskich symfoników. Następne lata ugruntowały pozycję Filharmonii jako instytucji życia muzycznego już nie tylko w wymiarze regionu, lecz również w kraju. Orkiestra współpracowała ze znakomitymi polskimi i zagranicznymi solistami i dyrygentami: Stefanem Stuligroszem, Wandą Wiłkomirską, Lidią Grychtołówną, Piotrem Palecznym, Kevinem Kennerem, Krzysztofem Jakowiczem, Konstantym Andrzejem Kulką, Januszem Olejniczakiem, Konstantinem Szczerbakowem i wieloma innymi znakomitymi muzykami. Dyrektorami Orkiestry byli kolejno: Andrzej Bujakiewicz, Krzysztof Lewandowski, Mieczysław Gawroński. O roku 1999 prowadzi ją Tadeusz Wicherek. Wieloletnią dyrektorką naczelną i administracyjną Zespołu była Elżbieta Bieniecka.

The Symphony Orchestra of Kalisz Philharmonic

has begun its 25th season. It gave its first concert - then as a City Symphony Orchestra - on 19 October 1974. Initially, the Orchestra functioned as an association. It was thanks to indefatigable efforts by its members and leaders that it reached artistic standards allowing it to transform itself, in 1980, into a state symphony orchestra. The establishment, in December 1993, of the Kalisz Philharmonic was further confirmation of its rank and a stimulus for continued development. Subsequent years consolidated the position of the Kalisz Philharmonic not only in the region but in the whole of Poland. The Orchestra has performed with outstanding Polish and foreign conductors and soloists, including Stefan Stuligrosz, violinists Wanda Wiłkomirska, Krzysztof Jakowicz and Konstanty Andrzej Kulka and pianists Lidia Grych-tołówna, Piotr Paleczny, Kevin Kenner, Konstantin Schcherbakov and Janusz Olejniczak. The Orchestra was led by Andrzej Bujakiewicz, then Krzysztof Lewandowski and Mieczysław Gawroński. Since 1999 its General and Music Director is Tadeusz Wicherek. Elżbieta Bieniecka was the Orchestra Manager for many years since its foundation.

Kaliski Chór Akademicki *POLIFONIA*

Kaliski Chór Akademicki *POLIFONIA* został założony przez Jerzego Rubińskiego przy Instytucie Pedagogiczno-Artystycznym filii Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Kaliszu. Koncert inauguracyjny działalności chóru odbył się w październiku 1989 r. Dyrygentem chóru od 1994 r. jest Beata Szczepanowska-Szymańska. Chór tworzą studenci sekcji wychowania muzycznego i innych kierunków uczelni.

W czasie swojej działalności zespół zdobył wyróżnienie w Konkursie Chórów Narodowych w Adria we Włoszech oraz dwa wyróżnienia im. H. Karlińskiego na Ogólnopolskim Turnieju Chórów „Legnica Cantat”. Poza licznymi koncertami w kraju chór występował również w Niemczech, we Francji, we Włoszech, na Litwie i Białorusi. Szczególnym wydarzeniem w działalności chóru był koncert podczas audjencji u papieża Jana Pawła II w Watykanie w 1992 r.

W swoim repertuarze *POLIFONIA* ma utwory kompozytorów z różnych epok – od średniowiecza do czasów współczesnych. Oprócz dzieł a capella zespół wykonuje utwory oratoryjne, współpracując z Orkiestrą Symfoniczną Filharmonii Kaliskiej oraz Gimnazjalną Orkiestrą Symfoniczną z Hamm (Niemcy).

The *POLIFONIA* Students' Choir of Kalisz

The *POLIFONIA* Students' Choir of Kalisz was founded by Jerzy Rubinski at the Institute of Pedagogy and the Arts of the Adam Mickiewicz University campus in Kalisz. The choir gave its inaugural concert in October 1989. Since 1994 it has worked under Beata Szczepanowska-Szymanska as its director. The members of the choir are students of the University's music education department and other faculties.

The *POLIFONIA* Choir has won an honourable mention at the International Competition in Adria (Italy) and two honourable mentions at the 'Legnica Cantat' National Choral Competition in Legnica. Performance during an audience with the Pope John Paul II in the Vatican in 1992 was one of the most memorable events in the history of the ensemble. The repertoire of the *POLIFONIA* Choir spans music from the Middle Ages to modern times. In addition to a cappella music, the choir performs oratorio works with the Kalisz Philharmonic Symphony Orchestra and the Students' Symphony Orchestra from Hamm (Germany).

Tadeusz Wicherek ukończył Akademię Muzyczną w Warszawie w klasie dyrygentury prof. Bogusława Madeya. W latach 1984-89 był asystentem dyrygenta w Teatrze Wielkim w Warszawie. Równoległe z pracą w Teatrze Wielkim wykładał przez 3 lata w Akademii Muzycznej w Warszawie. Jako dyrygent Orkiestry Kameralnej Akademii Muzycznej w 1986 roku brał udział w Jugendfestspieltreffen w Bayreuth. W 1986 roku został laureatem nagrody WOSPR na III Międzynarodowym Konkursie Dyrygentów im. G. Fitelberga w Katowicach.

W 1989 roku zrealizował *Świat na księżycu* Józefa Haydna w Theater für Kinder w Hamburgu oraz napisał i zrealizował dla tego teatru musical *Hilfe die Herdmans kommt*. Jest autorem muzyki do kilku sztuk teatralnych. Komponuje również muzykę elektroniczną.

Od 1990 roku podjął pracę jako dyrygent w Warszawskiej Operze Kameralnej, gdzie brał udział w przygotowaniu i wystawieniu wszystkich dzieł scenicznych W. A. Mozarta. Premierą *Idomeneo* zainaugurował I Festiwal Mozartowski w Warszawie. Od 1991 do 1995 roku był równocześnie dyrektorem artystycznym Filharmonii w Jeleniej Górze. Dokonał wielu nagrań archiwalnych dla Polskiego Radia i Telewizji z WOSPR w Katowicach, z orkiestrą PRiTV w Warszawie oraz nagrań muzyki filmowej. Nagrał również kilka płyt kompaktowych.

Tadeusz Wicherek ma w swoim repertuarze około 20 oper i baletów oraz bardzo bogaty zbiór utworów symfonicznych od wczesnego baroku do utworów współczesnych. Występował na wielu międzynarodowych festiwalach takich jak Wratislavia Cantans, Warszawska Jesień i Carintischer Sommer Festival (Austria). Prowadzi czynną działalność koncertową w Polsce oraz za granicą: w Hiszpanii, Portugalii, Holandii, Niemczech, Austrii, Francji, Kostaryce, USA i na Tajwanie. Od lutego 1999 r. jest dyrektorem naczelnym i artystycznym Filharmonii Kaliskiej.



Tadeusz Wicherek is a graduate of the Chopin Academy of Music in Warsaw, where he studied conducting with Bogusław Madey. In 1984-1989 he worked as assistant conductor in the Grand Theatre. At the same time he taught for three years at the Chopin Academy of Music. He conducted the Academy's Chamber Orchestra at Jugendfestspieltreffen in Bayreuth in 1986. In the same year he won a prize of the National Polish Radio Symphony Orchestra at the 3th Grzegorz Fitelberg International Conducting Competition in Katowice. In 1989 he was Music Director of the production of Haydn's *Il Mondo della Luna* and of his own musical *Hilfe die Herdmans kommt* at Hamburg's Theater für Kinder. His compositional output also includes incidental music for the theatre and electronic music.

Since 1990 he has been associated with the Warsaw Chamber Opera, where he made a significant contribution to the production of all of Mozart's stage works within the framework of the annual Mozart Festival (launched in 1991). From 1991 to 1995 he also served as Artistic Director of the Philharmonic Orchestra in Jelenia Góra. Tadeusz Wicherek has made numerous archive recordings for Polish Radio and TV with the National Polish Radio Symphony Orchestra in Katowice and the Polish Radio Orchestra of Warsaw. His discography

includes several CDs. His repertoire comprises some 20 operas and ballets, as well as a wide selection of symphonic music from early Baroque to modern times. He has performed at many international festivals, such as Wratislavia Cantans, Warsaw Autumn and Carintischer Sommer in Austria. He has also conducted in the Czech Republic, Slovakia, Spain, Portugal, Holland and Germany as well as Costa Rica, the U.S.A. and Taiwan. On 23 February 1999 he was appointed Managing and Artistic Director of the Kalisz Philharmonic.

Anna Guz naukę śpiewu rozpoczęła w 1990 roku w Państwowej Szkole Muzycznej II stopnia w Szczecinie w klasie śpiewu Teresy Skrzyńskiej-Zarzyckiej. Jeszcze jako uczennica liceum (1993), zdobyła wyróżnienie na Ogólnopolskim Konkursie Wokalnym dla szkół średnich we Wrocławiu. Obecnie jest studentką gdańskiej Akademii Muzycznej w klasie śpiewu adiunkt Bożeny Harasimowicz-Haas.

Anna Guz aktywnie uczestniczyła w kursach interpretacji muzyki wokalne w Dusznikach Zdroju (1994, 1997), gdzie pracowała pod kierunkiem Gerarda Kahry, Delfiny Ambroziak oraz Zofii Janukowicz-Pobłockiej. W 1998 roku uczestniczyła w mistrzowskim kursie wokalnym prowadzonym przez znakomitą śpiewaczkę włoskiej opery - Fedorę Barbieri w Gdańsku, jak również doskonaliła

swoje umiejętności wokalne u Siegfrieda Lorenza w Rostocku na mistrzowskim kursie interpretacji. Na Międzyuczelnianym Konkursie Wokalnym w Dusznikach Zdroju (1998) otrzymała nagrodę specjalną za wyróżniającą się interpretację pieśni Stanisława Moniuszki. Mimo młodego wieku Anna Guz ma już na swoim koncie kilka koncertów w wielu ważnych ośrodkach muzycznych kraju (np. w Filharmonii Bałtyckiej wykonanie Requiem Johna Ruttera, w Filharmonii Śląskiej udział w *Pasji wg św. Jana* J. S. Bacha pod dyrekcją Jerzego Salwarowskiego).



Anna Guz started to study voice with Teresa Skrzyńska-Zarzycka in 1990 in a secondary music school in Szczecin. Three years later she

won a honourable mention at the National Vocal Competition for secondary school students in Wrocław. At present she is a student of Bożena Harasimowicz-Hass at the Academy of Music in Gdańsk. She has taken part in the courses of vocal interpretation in Duszniki-Zdrój (1994, 1997), where she worked with Gerard Kahra, Delfina Ambroziak and Zofia Janukowicz-Pobłocka. In 1998 she took part in master classes given by Fedora Barbieri in Gdańsk (honorary diploma of participation). She also perfected her skills at an international course given by Siegfried Lorenz in Rostock. She has won a special award for the interpretation of Moniuszko Songs at the National Student Vocal Competition in Duszniki-Zdrój. Despite her young age, Anna Guz has already given concerts in prestigious venues, such as the Baltic Philharmonic (John Rutter's Requiem) and the Silesian Philharmonic (Bach's *St. John Passion* under Jerzy Salwarowski).

Dorota Lachowicz jest absolwentką Akademii Muzycznej w Łodzi i laureatką V Konkursu im. Ady Sari (wyróżnienie). Karierę operową rozpoczęła na scenie Teatru Wielkiego w Łodzi. Zadebiutowała tam w roli Jasia w operze *Jaś i Małgosia* Humperdincka. Koncertowała na liczących się festiwalach w kraju, między innymi na festiwalu "Warszawska Jesień", "Wratislavia Cantans", Festiwalu Muzyki Sakralnej "Gaude Mater" i Międzynarodowym Festiwalu Muzyki

G. Ph. Telemanna. Współpracowała ze znanymi dyrygentami, takimi jak: H. Wünnenberg, H. Rilling, Nello Santi, Jacek Kasprzyk; pedagogami: J. Elsner (Drezno), A. Stolte (Stuttgart), oraz śpiewakami takimi jak N. Anfuso i F. Barbieri. Dokonała nagrania filmowego fragmentów opery *Rinaldo* Händla oraz płytowego *Missa Solemnis i Litania de B. M. V. W. Dankowskiego*, *Mszy nelsonskiej* Haydna oraz opery Francesci Caccini *Wybawienie Rugiera* (nominacja do Fryderyka '96).

Obeenie jest solistką Warszawskiej Opery Kameralnej. Oprócz repertuaru operowego wykonuje szereg utworów oratoryjno-kantatowych oraz kameralnych.



Dorota Lachowicz is a graduate of the Academy of Music in Łódź. She won an honourable mention at the 5th Ada Sari Vocal Competition. She began her operatic career at the Grand Theatre in Łódź as Hansel in Humperdinck's *Hansel und Gretel*. She has taken part in numerous prestigious festivals, including the Warsaw Autumn Contemporary Music Festival, the Wratistavia Cantans, the 'Gaude Mater' Sacred Music Festival in Częstochowa and the International Telemann Festival in Pszczyna. She has worked with prominent conductors such as H. Wünnenberg, H. Rilling, Nello Santi and Jacek Kasprzyk and pedagogues Joseph Elsner from Dresden and Adele Stolte from Stuttgart. She has participated in master classes given by outstanding singers Nelly Anfuso and Fedora Barbieri. She has appeared in the title role in a film version of excerpts of Handel's *Rinaldo* and has taken part in CD recordings of the *Missa Solemnis* and *Litany to the Virgin Mary* by the 19th-century Polish composer Wojciech Dankowski, Haydn's *Nelson Mass* and Francesca Caccini's *La liberazione di Ruggiero dall'Isola d'Alcina*. The last disc won a nomination for the Fryderyk Award of the Polish music industry in 1996. Dorota Lachowicz is now a soloist of the Warsaw Chamber Opera where she made her debut as Penelope in Monteverdi's *Il ritorno d'Ulisse in patria* and as Third Lady in Mozart's *The Magic Flute*. She also appears in the oratorio and cantata repertoire. She feels equally at home with chamber music.

Jerzy Knetig w 1973 r. uzyskał dyplom magistra inżyniera na Politechnice Warszawskiej. W roku 1972 rozpoczął naukę w Państwowej Szkole Muzycznej II stopnia w Warszawie w klasie śpiewu solowego Eugenii Szaniawskiej, uzyskując w 1977 r. dyplom z wyróżnieniem. W tymże roku rozpoczął prywatnie naukę śpiewu pod kierunkiem Mieczysława Saleckiego, a następnie Stanisławy Zawadzkiej. Akademię Muzyczną w Krakowie ukończył z wyróżnieniem w klasie prof. Heleny Łazarskiej. Od 1981 r. datuje się ścisła współpraca artysty z Filharmonią Narodową w Warszawie, gdzie występował z takimi dyrygentami, jak: Kazimierz Kord, Jan Krenz, Antoni Wit, Jerzy Semkow, Witold Rowicki, Stanisław Wisłocki, Jerzy Salwarowski, Henryk Czyż, Tadeusz Strugała, Krzysztof Penderecki.

Występował na licznych festiwalach m.in. Wra-



tišlavia Cantans, Warszawska Jesień, Berliner Festwochen, Carintischer Sommer, Salzburger Festspiele, na Festiwalu Muzyki Europejskiej w Berlinie i Tokio, na Festiwalu Muzyki Oratoryjnej Monreale w Palermo. Posiada również na swoim koncie cały szereg rejestracji radiowych oraz płytowych, m.in. archiwalne nagrania wszystkich pieśni J. Paderewskiego. Jego repertuar obejmuje kilkadziesiąt dzieł operowych, głównie W. A. Mozarta, 110 partii oratoryjnych (w tym obie *Pasje* J. S. Bacha), oraz 300 pieśni. Koncertował prawie we wszystkich krajach europejskich oraz w Japonii i Izraelu. Od 1982 r. współpracuje z Operą Krakowską, a od 1986 r. jest solistą Warszawskiej Opery Kameralnej i występuje na terenie całej Europy. W 1984 r. został zaproszony do udziału w światowej prapremierze opery Luciano Berio *Un Re in ascolto* na festiwalu w Salzburgu, gdzie występował pod dyrekcją Lorina Maazela. Brał udział w przedstawieniach tej opery w wiedeńskiej Staatsoper i mediolańskiej La Scali również pod dyrekcją Lorina Maazela oraz pod dyrekcją kompozytora Luciano Berio. W roku 1989 wystąpił w Opera Comique w Paryżu, śpiewając partię Almavivy w *Cyruliku sewilskim* Rossiniego. W maju 1990 r. śpiewał w Filharmonii von Karajana w Berlinie, a w lipcu tegoż roku w Filharmonii w Tokio, gdzie wykonywał partię tenorową w *VIII Symfonii* Mahlera pod dyrekcją Rolanda Badera. W 1997 r. brał udział w pierwszym historycznym wykonaniu wszystkich oper Mozarta na scenie Theater an der Wien w Wiedniu. Siedmiokrotnie uczestniczył w corocznym Festiwalu Mozartowskim

w Madrycie. W 1996 r. kolejny raz gościł w Filharmonii Berlińskiej (*Carmina Burana* Orffa). W 1991 r. rozpoczął pracę dydaktyczną w Warszawskiej Akademii Muzycznej, gdzie prowadzi klasę śpiewu solowego.

Jerzy Knetig attended a music school in his young age but initially did not think of a musical career. Having completed a secondary school, he decided to study at the University of Technology in Warsaw. In 1973 he graduated with an engineer's diploma. Still in the final year of his studies, he began to study voice with Eugenia Szaniawska at the secondary music school. Having won a diploma with distinction in 1977, he took private lessons from Mieczysław Salecki and Stanisław Zawadzka. He subsequently studied with Professor Helena Łazarska at the Academy of Music in Kraków (diploma cum laude). Since 1981 he has performed regularly in the National Philharmonic of Warsaw, with outstanding conductors, such as Kazimierz Kord, Jan Krenz, Antoni Wit, Jerzy Semkow, Witold Rowicki, Stanisław Wisłocki, Jerzy Salwarowski, Henryk Czyż, Tadeusz Strugała and Krzysztof Penderecki. He has taken part in numerous festivals, including Wratislavia Cantanas, the Warsaw Autumn, Berliner Festwochen, Carintischer Sommer, Salzburger Festspiele, the European Music Festivals in Berlin and Tokyo and the Monreale Oratorio Music Festival in Palermo. He has made many recordings for radio (e.g. the complete song output of

Paderewski) and on various labels. His repertoire comprises several dozen operatic roles (mainly in Mozart operas), around 110 oratorios (including both of Bach's *Passions*) and some 300 songs. He has performed in almost all European countries, as well as Japan and Israel. He has performed with the Kraków Opera Company (since 1982). Since 1986 he has been a soloist of the Warsaw Chamber Opera, with which he made extensive European tours. His most memorable performances include the world premiere of Luciano Berio's opera *Un re in ascolto* (A King Listens) at Salzburg Festival (under Lorin Maazel). He subsequently sang in this opera in Vienna's Staatsoper (under Maazel) and in Milan's La Scala (under Berio). He also performed at the Opera Comique in Paris (1989, *Almaviva* in Rossini's *The Barber of Seville*), the Berlin Philharmonic (1990, 1996), the Tokyo Philharmonic (1990, Mahler's Symphony No. 8), the Carintischer Sommer in Villach, Austria (1993, 1995; Mozart's *Idomeneo*, *Zaide* and *The Marriage of Figaro*). He has taken part in the first historical presentation of all of Mozart's operas in Theater an der Wien (1997, title roles in eight productions) and in the seven editions of the Mozart Festival in Madrid. He takes part in the annual Mozart Festival and the Baroque Opera Festival organized by the Warsaw Chamber Opera. Jerzy Knetig also teaches at the Chopin Academy of Music in Warsaw and one of the city's secondary music schools.

Czesław Gałka ukończył studia muzyczne w Katowicach w 1984 roku. Od następnego roku jest solistą Teatru Wielkiego w Warszawie. W 1983 roku zdobył I nagrodę w Konkursie im. Jana Kiepury w Krynicy, rok później został laureatem III Ogólnopolskiego Konkursu Operowego im. Adama Didura w Bytomiu (II miejsce). W 1982 roku brał udział w kursie interpretacji muzyki operowej w klasie Pawła Lisicjana w Weimarze, a w 1984 roku ukończył kurs wykonawstwa muzyki oratoryjnej u Pekka Salomy w Bayreuth. Prowadzi ożywioną działalność koncertową. Śpiewał między innymi w Belgii i Francji, Austrii, Niemczech, Luksemburgu, Holandii, Czechosłowacji i byłym ZSRR. W 1988 roku Czesław Gałka zdobył III nagrodę w Międzynarodowym Konkursie Wokalnym w s'Hertogenbosch. Trasy podróży koncertowych śpiewaka wiodły również przez Szwajcarię, gdzie odbył tournée z zespołami warszawskiego Teatru Wielkiego (*IX Symfonia* Beethovena). Artysta ma na swoim koncie szereg nagrań radiowych i telewizyjnych.

Czesław Gałka completed his musical studies in Katowice in 1984. A year later he became a soloist of the Grand Opera Theatre in Warsaw. His honours include First Award at the Jan Kiepura Competition in Krynica (1983), Second Award at the Adam Didur National Opera Competition in Bytom (1984) and Third Award at the International Vocal Competition

in s'Hertogenbosch (1988). He has participated in the courses of the interpretation of opera and oratorio music in Weimar and Baureyth. He has performed in Belgium, France, Austria, Germany, Luxemburg, Holland, the Czech Republic and the former Soviet Union. He has toured Switzerland with the Grand Opera Theatre of Warsaw (Beethoven's Ninth Symphony). He has made numerous recordings for radio and TV.

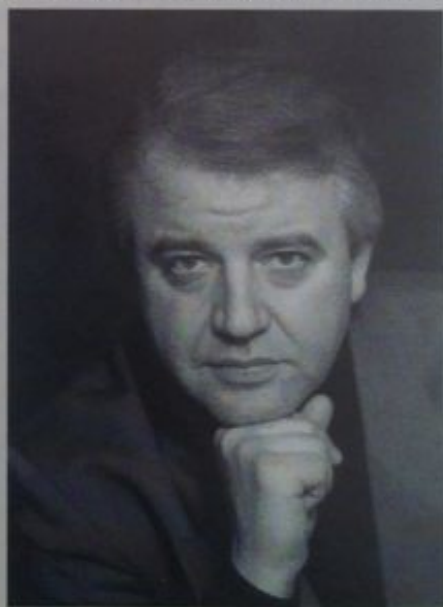


Józef Frakstein to artysta o szerokich możliwościach repertuarowych, który szczególnie specjalizuje się w wykonaniach muzyki oratoryjnej i kantatowej. Ukończył studia wokalne w Akademii Muzycznej we Wrocławiu. Jest laureatem Międzynarodowego Konkursu Muzycznego im. Roberta Schumanna w Zwickau w Niemczech (w rodzinnym mieście kompozytora).

Artysta często występuje zarówno na estradach koncertowych jak i na scenach operowych teatrów Niemiec, Włoch, Francji, Szwecji, Korei, Stanów Zjednoczonych Ameryki Północnej, i wielu innych. Dokonał też wielu nagrań dla Polskiego Radia i Telewizji Polskiej, a także dla wielu rozgłośni radiowych i stacji telewizyjnych za granicą. Józef Frakstein jest solistą Warszawskiej Opery Kameralnej, gdzie wykonuje prawie wszystkie główne partie basowe w operach Mozarta i Rossiniego. Obecnie współpracuje z Operą Kameralną w Wiedniu. Bierze udział w corocznym festiwalu „Mozart in Schönbrunn”. Śpiewa główne partie basowe m.in. Leporella w *Don Giovannim*, Hrabiego w *Weselu Figara*. Od stycznia 1999 r. współpracuje z operą w Halle, a wcześniej z operą w Erfurcie, gdzie wykonuje opery takich kompozytorów, jak Verdi, Puccini, Mozart, Lortzing, Orff, Berg, R. Strauss.

Józef Frakstein completed vocal studies at the Music Academy in Wrocław. He is a prizewinner of the Robert Schumann International Music Competition in Zwickau. He has a broad

repertoire, with the stress on oratorios and cantatas. He has performed on the concert platform and in the opera houses in Germany, Italy, France, Sweden, South Korea, the United States and many other countries. He has made numerous recordings for Polish Radio and TV, as well as for the radio and TV stations in many countries. He is a soloist of the Warsaw Chamber Opera, where he sings all the principal bass roles in the operas by Mozart and Rossini. He also performs regularly in the Chamber Opera in Vienna. He takes part in the annual 'Mozart in Schönbrunn' Festival (Leporello in *Don Giovanni* and The Count in *The Marriage of Figaro*). He also collaborates with the opera companies in Halle and Erfurt (operas by Verdi, Puccini, Mozart, Lortzing, Orff, Berg, R. Strauss).

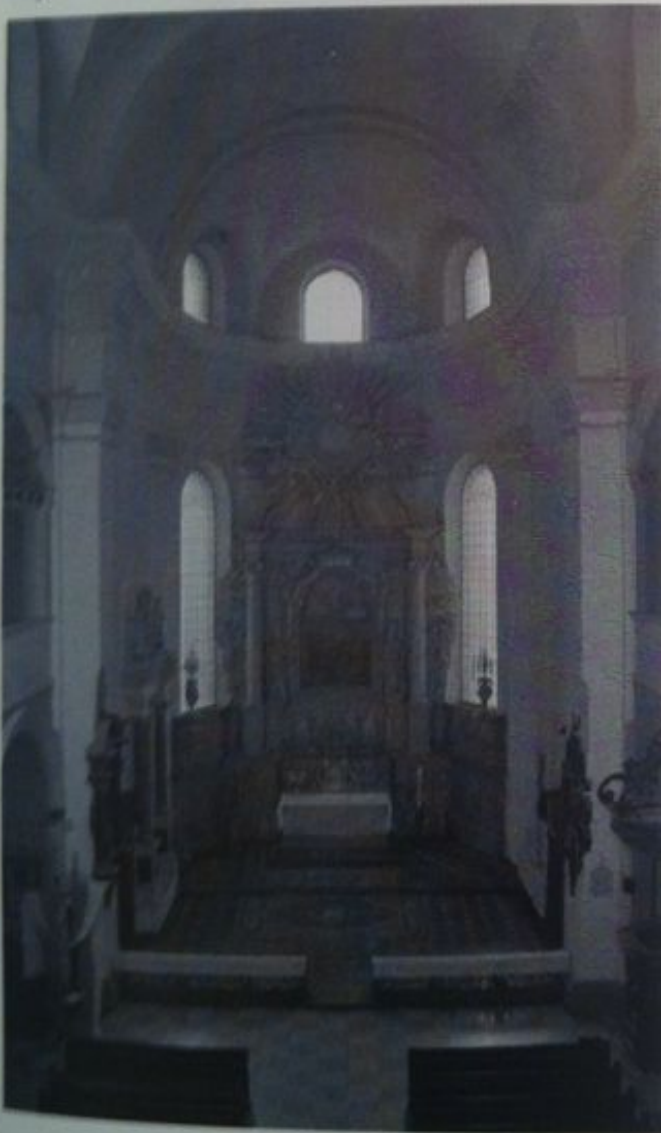


Kościół garnizonowy w Kaliszu należy do najwcześniejszych kościołów barokowych w Polsce i jest klasycznym przykładem budownictwa jezuickiego na naszych ziemiach. Świątynię – ufundowana przez prymasa arcybiskupa Stanisława Karnkowskiego – zbudowano w latach 1586-1595 według projektu architekta włoskiego Jana Marii Bernardoniego z Como. Pracami budowlanymi kierował Włoch Albin Fontana. Projekty kościołów jezuickich zatwierdzane były w Rzymie, a ich twórcami byli architekci zakonni. Usytuowania kościoła - w szeregu budynków kolegium jezuickiego, przy czym fasada zamyka oś ulicy - było w tamtych czasach w Polsce nowatorskim rozwiązaniem architektonicznym. Kolegium istniało przez prawie dwieście lat. Było ośrodkiem edukacyjnym, kształcącym młodzież szlachecką, wydającym książki, prowadzącym teatr. Tu w latach 1613-1618 obserwacje nieba i plam na Słońcu prowadził astronom belgijski i europejskiej sławie – Karol Malapert – wraz z kaliszaninem Aleksym Sylwiuszem. W 1773 roku rozwiązano Towarzystwo Jezusowe. Kościół przejęli Ojcowie Bonifratrzy. W następnych latach prymas Ignacy Krasicki zmuszony był oddać świątynię protestantom. W roku 1945 kościół został przekazany duszpasterstwu wojskowemu, w którego strukturze znajduje się do chwili obecnej. Pierwszy biskup polowy WP, bp gen. dyw. Sławoj Leszek Głódź erygował tu w 1993 roku parafię wojskową pod wezwaniem św. Wojciecha.

Kościół ma kształt trójnawowej bazyliki z emporami. Jego ołtarz jest utrzymany w stylu wczesnobarokowym, we wnętrzu znajdują się rzeźby świętych – Wojciecha i Stanisława, jest wiele bogatych złoceń. W ołtarzu głównym widnieje obraz *Wniebowstąpienie* A. Bartelmann z 1887 roku. Do najcenniejszych zabytków należy epitafium prymasa Stanisława Karnkowskiego, zmarłego w 1603 roku, wystawione w prezbiterium w 1611 roku przez kapitułę gnieźnieńską. Piękny jest też późnorenesansowy portal.

The Garrison Church in Kalisz is one of the oldest Baroque churches in Poland. It is a typical example of Jesuit church architecture on Polish lands. Founded by the Primate, Archbishop Stanisław Karnkowski, it was built in 1586-1595 according to a design by Giovanni Maria Bernardoni of Como, Italy. The construction was supervised by another Italian, Albin Fontana. The designs for all Jesuit churches were made by architects-members of the Jesuit order and were approved in Rome. The location of the Church – as part of the long facade of the Jesuit College – was an innovative architectural solution. The College served for almost two centuries as an important centre of education and the arts. It offered school instruction for the gentry, ran a theatre and

published books. It was there that, in 1613-1618, the Belgian astronomer of European renown Karol Malapert and a native of Kalisz Aleksy Sylwiusz conducted observations of the sky and of sun spots.



Following the dissolution of the Jesuit Order in 1773, the Church was taken over by the Order of the Hospitalers of St John of God. In later years Primate Ignacy Krasicki was forced to hand over the church to the Protestants. In 1945 it was turned into a garrison church catering for Polish Army officers and soldiers and their families. In 1993 the first Field Bishop of the Polish Army, Major General Sławoj Leszek Głódź founded an army parish named after Saint Adalbert, Poland's patron saint, with the Garrison Church as its focal point.

The Church is a three-aisle basilica with the galleries, an early-Baroque altar, the sculptures of Saint Adalbert and Saint Stanislaus and rich gilt ornamentation. The main feature of the high altar is *The Assumption*, a canvass by A. Bartelmann dating from 1887. The other noteworthy items are an epitaph to Primate Stanisław Karnkowski (d.1603) and the late-Renaissance arcaded portal.

Wykonawcy Pasji wg św. Jana
Performers of the St. John Passion

Orkiestra Symfoniczna Filharmonii Kaliskiej / The Symphony Orchestra of Kalisz Philharmonic

I skrzypce / First Violins: Maria Chrześcijanek – koncertmistrz / leader, Mirosław Chrześcijanek, Beata Dobak, Irena Świątek, Jacek Fabiniak, Romana Mazurek, Irena Piechota

II skrzypce / Second Violins: Heghine Mkrtychyan, Anna Duyck, Izabela Bodzak, Anna Zdziubany, Mirosław Przędzik, Elżbieta Skowrońska, Andrzej Pietrzak

Altówki / Violas: Andrzej Plewicki*, Barbara Krawczyk*, Wojciech Quasner, Tofik Alidżanow, Cristian Pitis

Wiolonczele / Cellos: Ludmiła Pietriczenko*, Maria Krzyżanowska, Joanna Bara

Kontrabasy / Double basses: Radosław Maniak*, Krzysztof Matusiak

Flety / Flutes: Izabela Lewek*, Dorota Pocaluń*

Oboje / Oboes: Paweł Synkiewicz*, Beata Lange*

Fagot / Bassoon: Nikodem Antosik*

Klawesyn / Harpsichord: Beata Popis*

Organy / Organ: Joanna Karpeta*

Bibliotekarz / Librarian: Joanna Bara

Inspektor / Supervisor: Józef Czerniak

Organizator pracy artystycznej / Managerial executive: Ewa Suchorzewska

Kaliski Chór Akademicki POLIFONIA / The POLIFONIA Students' Choir of Kalisz

Soprany / Sopranos: Ewelina Leszczewicz, Ewa Fladro, Barbara Grzęda, Monika Kubera, Paulina Płaczek, Magdalena Rejek, Katarzyna Szyszka, Agnieszka Żaryn, Beata Gorzkowska, Mirosława Bargenda, Magdalena Bogaczyk, Dorota Gaj, Mirosława Mikuszevska, Edyta Spsychalska

Alty / Altos: Halina Mamos-Cembrzyńska, Marzena Witaszczyk, Aleksandra Dzierła, Anna Nowacka, Katarzyna Trafankowska, Katarzyna Kolska, Anna Kowalkiewicz, Anna Kroczyńska, Agnieszka Ochocka, Monika Sadura, Joanna Mikajewska, Barbara Michalak, Agnieszka Plucińska, Aldona Tomczak, Joanna Wieczorek, Monika Krzyżyńska, Agnieszka Wabnic, Beata Rudowicz

Tenory / Tenors: Eryk Szolc, Arkadiusz Sobczak, Karol Kopiec, Adam Michalak, Adam Plota, Maciej Sawiński, Robert Trzęsicki, Łukasz Mendyka, Tomasz Smoliński, Tomasz Pucek, Maciej Gocman

Basy / Basses: Przemysław Bogdan, Krzysztof Kycia, Jarosław Nowacki, Borys Przetakiewicz, Radosław Szczap, Radosław Krzystkiewicz, Rafał Jamrozik, Jacek Konopczyński, Tomasz Niegowski, Krzysztof Głowczyński, Andrzej Kędzióra, Grzegorz Krzemiński, Paweł Piskozub, Robert Szwarczyński, Jacek Kasprzak, Bogusław Beszlej, Jan Podemski

* *Partie koncertujące i basso continuo*



Orkiestra Symfoniczna Filharmonii Kaliskiej w roku jubileuszowym
The Symphony Orchestra of Kalisz Philharmonic in the jubilee year

Dyrektor naczelny i artystyczny / General and Music director: Tadeusz Wicherek

I skrzypce / First Violins: Heghine Mkrtchyan – koncertmistrz / leader, Maria Chrześcijanek, Mirosław Chrześcijanek, Beata Dobak, Irena Świątek, Jacek Fabiniak, Romana Mazurek, Irena Piechota

II skrzypce / Second Violins: Izabela Bodzak, Anna Duyck, Anna Zdziubany, Mirosław Przędzik, Elżbieta Skowrońska, Andrzej Pietrzak

Altówki / Violas: Andrzej Plewicki, Barbara Krawczyk, Wojciech Quasner, Tofik Alidżanow, Cristian Pitis

Wiolonczele / Cellos: Joanna Bara, Edyta Maksymczuk, Lubow Hałas, Maria Krzyżanowska, Iwona Gorgol, Ilona Łapott

Kontrabasy / Double basses: Radosław Maniak, Krzysztof Matusiak

Flety / Flutes: Izabela Lewek, Renata Kerner

Oboje / Oboes: Paweł Synkiewicz, Beata Lange, Andrzej Przybyciński

Klarnety / Clarinets: Piotr Lewek, Marek Maciejewski, Jacek Piekielny

Fagoty / Bassoons: Nikodem Antosik, Jarosław Piechota, Włodzimierz Przybylski

Rogi / Horns: Janusz Ćwikliński, Marek Kubera, Wołodymyr Hałas, Józef Wieczorek

Trąbki / Trumpets: Lechosław Nowak, Józef Czerniak

Puzony / Trombones: Olof Knockenhauer, Zbigniew Janicki, Tomasz Banasiak

Perkusja / Percussion: Romuald Boguszewicz

Bibliotekarz / Librarian: Iwona Gorgol

Inspektor / Supervisor: Józef Czerniak

Organizator pracy artystycznej / Managerial executive: Ewa Suchorzewska

Koncerty edukacyjne / Education Section: Małgorzata Zamojska

Dział promocji i marketingu / Promotion and marketing: Arkadiusz Pacholski, Anna Leśniak, Małgorzata Zelwert

Administracja / Administration: Maria Kusiak

Księgowość / Accounting: Anna Gralińska, Daniela Karpińska, Krystyna Leszke

Pracownicy obsługi / Technical services: Michał Mendyka, Antoni Sieradzki, Krystyna Topko

Jan Sebastian Bach
Pasja wg św. Jana

BWV245

Płyta 1 - DUX 0159 [69:30]

CZEŚĆ PIERWSZA

- | | | |
|----|--|--------|
| 1 | 1. CHÓR: Herr, unser Herrscher | [8:57] |
| 2 | 2. RECYTATYW: Jesus ging mit seinen Jüngern | [1:08] |
| 3 | 3. CHÓR: Jesum von Nazareth | [0:10] |
| 4 | 4. RECYTATYW: Jesus spricht zu ihnen: Ich bin's | [0:42] |
| 5 | 5. CHÓR: Jesum von Nazareth | [0:11] |
| 6 | 6. RECYTATYW: Jesus antwortete: Ich hab's euch gesagt | [0:27] |
| 7 | 7. CHORAL: O grosse Lieb', o Lieb' ohn' alle Masse | [1:09] |
| 8 | 8. RECYTATYW: Auf dass das Wort erfüllet würde | [1:13] |
| 9 | 9. CHORAL: Dein Will' gescheh', Herr Gott | [0:59] |
| 10 | 10. RECYTATYW: Die Schar aber und der Oberhauptmann | [0:49] |
| 11 | 11. ARIA: Von den Stricken meiner Sünden | [4:41] |
| 12 | 12. RECYTATYW: Simon Petrus aber folgte Jesu nach | [0:18] |
| 13 | 13. ARIA: Ich folge dir gleichfalls mit freudigen Schritten | [4:01] |
| 14 | 14. RECYTATYW: Derselbige Jünger war dem Hohenpriester bekannt | [3:24] |
| 15 | 15. CHORAL: Wer hat dich so geschlagen, mein Heil | [1:53] |
| 16 | 16. RECYTATYW: Und Hannas sandte ihn gebunden | [0:17] |
| 17 | 17. CHÓR: Bist du nicht seiner Jünger einer? | [0:23] |
| 18 | 18. RECYTATYW: Er leugnete aber und sprach | [1:37] |
| 19 | 19. ARIA: Ach, mein Sinn, wo willst du endlich hin | [2:34] |
| 20 | 20. CHORAL: Petrus, der nicht denkt zurück | [1:18] |

Płyta 2 – DUX -0160[44:06]

- | | | |
|----|---|--------|
| 1 | 49. RECYTATYW: Allda kreuzigten sie ihn | [1:14] |
| 2 | 50. CHÓR: Schreibe nicht: der Juden König | [0:32] |
| 3 | 51. RECYTATYW: Pilatus antwortet: Was ich geschrieben habe | [0:19] |
| 4 | 52. CHORAŁ: In meines Herzens Grunde, dein Nam' | [1:09] |
| 5 | 53. RECYTATYW: Die Kriegsknechte aber, da sie Jesum gekreuziget | [0:31] |
| 6 | 54. CHÓR: Lasset uns den nicht zerteilen | [1:28] |
| 7 | 55. RECYTATYW: Auf dass erfüllet würde die Schrift | [1:54] |
| 8 | 56. CHORAŁ: Er nahm alles wohl in acht | [1:12] |
| 9 | 57. RECYTATYW: Und von Stund' an nahm sie der Jünger zu sich | [1:53] |
| 10 | 58. ARIA: Es ist vollbracht, o Trost - Der Held aus Juda siegt | [5:17] |
| 11 | 59. RECYTATYW: Und neigte das Haupt und verschied | [0:45] |
| 12 | 60. ARIA: Mein teurer Heiland, lass dich fragen | [3:56] |
| 13 | 61. RECYTATYW: Und siehe da, der Vorhang im Tempel zerriss | [0:27] |
| 14 | 62. ARIOSO: Mein Herz! in dem die ganze Welt | [0:52] |
| 15 | 63. ARIA: Zerfließe, mein Herze, in Fluten der Zähren | [6:13] |
| 16 | 64. RECYTATYW: Die Juden aber, dieweil es Rüsttag war | [2:14] |
| 17 | 65. CHORAŁ: O hilf, Christe, Gottes Sohn | [1:13] |
| 18 | 66. RECYTATYW: Darnach bat Pilatum Joseph von Arimathia | [1:52] |
| 19 | 67. CHÓR: Ruht wohl, ihr heiligen Gebeine | [8:28] |
| 20 | 68. CHORAŁ: Ach, Herr, lass dein' lieb' Engelein | [2:37] |
-

Jan Sebastian Bach

Pasja według św. Jana

Wykonawcy

ANNA GUZ - sopran
DOROTA LACHOWICZ - mezośopran
JERZY KNETIG - tenor
CZESŁAW GAŁKA - bas
JÓZEF FRAKSTEIN - bas

Basso continuo

Ludmiła Pietriczenko - wiolonczela
Beata Popis - klawesyn
Joanna Karpeta - organy

Partie koncertujące

Izabela Lewek - flet	Nikodem Antosik - fagot
Dorota Pocaluń - flet	Andrzej Plewicki - altówka
Paweł Synkiewicz - obój	Barbara Krawczyk - altówka
Beata Lange - obój	Radosław Maniak - kontrabas

Kaliski Chór Akademicki POLIFONIA

Przygotowanie Chóru

BEATA SZYMAŃSKA

ORKIESTRA SYMFONICZNA FILHARMONII KALISKIEJ

Dyrygent

TADEUSZ WICHEREK

Kościół Garnizenowy w Kaliszu
1 kwietnia 1999 r., godz. 19.30

Live recording

...A SYMFONICZNA FILHARMONIA

Dyrygent

TADEUSZ WICHEREK

Kościół Garnizonowy w Kaliszu

1 kwietnia 1999 r., godz. 19.30

Pasja według św. Jana

Jan Sebastian Bach

Wokalny
ANNA GUZ - sopran

DOROTA LACHOWICZ - mezosopran

JERZY KNETG - tenor

CZESŁAW GAŁKÀ - bas
JÓZEF FRAKSTEIN - bas

Baso continuo
Ludmila Pietrichenko - wiolonczela

Beata Poppis - klawesyn
Joanna Karpeta - organy

Parcie koncertujące

Nikodem Antoniak - fagot
Andrzej Prewicz - altówka
Barbara Kowczyk - altówka
Radosław Marlak - kontrabas

Kaliski Chór Akademicki POLIFONIA

Przygotowanie Chóru
BEATA SZYMAŃSKA

ORKIESTRA SYMFONICZNA FILHARMONII KALISKIEJ

Dyrektor
TADEUSZ WICHEREK

Kiercał Centrum w Kaliszu
Warszawa 1999 s. 19, 20

2 CD

Pierwsze polskie nagranie całej Pasji

JAN SEBASTIAN BACH

Orkiestra Symfoniczna
Filharmonii Kaliskiej

Kaliski Chór Akademicki
Polifonia

Tadeusz Wicherek
dyrektor

Pasja wg św. Jana



DUXX

Jan Sebastian Bach

Pasja według św. Jana

Wykonawcy

ANNA GUZ - sopran

DOROTA LACHOWICZ - mezosopran

JERZY KNIETIG - tenor

CZESŁAW GAŁKA - bas

JÓZEF FRAKSTEIN - bas

Basso continuo

Ludmila Pietriczenko - wiolonczela

Beata Popis - klawesyn

Joanna Karpeta - organy

Partie koncertujące

Nikodem Antosik - fagot

Andrzej Plewicki - altówka

Barbara Krawczyk - altówka

Radosław Maniak - kontrabas

Beata Lewek - flet

Dorota Focalan - flet

Paweł Syniawicz - oboj

Beata Lange - oboj

Przygotowanie Chóru

BEATA SZYMANSKA

ORKIESTRA SYMFONICZNA FILHARMONII KALISKIEJ

Dyregent

TADEUSZ WICHEREK

Festiwal Gurguzemowy w Kaliszu

Wydawnictwo 1999 r., wyd. 19.30

Manufactured by TASC, Poland

1999 DUX Recording Producers, Morskie Oko 2, 02-511 Warszawa, Poland, e-mail: dux@pol.pl



English
Text

COMPACT
DIGITAL AUDIO
D D I D

DUX
Recording Producers

DUX 0159

DUX 0160

Jan Sebastian Bach

Pasja według św. Jana

Wykonawcy

ANNA GUZ - sopran
DOROTA LACHOWICZ - mezosopran
JERZY KNETIG - tenor
CZESŁAW GAŁKA - bas
JÓZEF FRAKSTEIN - bas

Basso continuo

Ludmila Pietriczenko - wiolonczela
Beata Popis - klawesyn
Joanna Karpeta - organy

Partie koncertujące

Izabela Lewek - flet	Nikodem Antosiak - fagot
Dorota Pocaluń - flet	Andrzej Plewicki - altówka
Paweł Synkiewicz - obój	Barbara Krawczyk - altówka
Beata Lange - obój	Radosław Maniak - kontrabas

Kaliski Chór Akademicki POLIFONIA

Przygotowanie Chóru

BEATA SZYMAŃSKA

ORKIESTRA SYMFONICZNA FILHARMONII KALISKIEJ

Dyrygent

TADEUSZ WICHEREK

Kościół Garnizenowy w Kaliszu
1 kwietnia 1999 r., godz. 19.30



English
Text

COMPACT
disc
DIGITAL AUDIO
DDD

DUX
Recording Producers

DUX 0159

DUX 0160

Manufactured by TAKT, Poland

1999 DUX Recording Producers, Morskie Oko 2, 02-511 Warsaw, Poland, e-mail: dux@pol.pl

Live recording

Pierwsze polskie nagranie całej *Pasji*

Pasja

Ładensz
dyrygent

Z MICHEREK

DRYNGER
ZNA FILHARMONII KALISKIEJ

SZYMANSKA

AKADEMII POLIFONIA

W GAŁKA - ABS
KONICZ - ABS
KONSTEN - ABS